

*Chinesische Film Wochen*  
31. August bis 18. September 1995  
**KINO METROPOLIS**  
Dammtorstraße 30 Tel.: 346523

1995年8月31日至9月18日

中  
国  
电  
影  
周

*Die fünfte Generation  
der chinesischen  
Filmemacher und  
ihre Wegbereiter*

第五代导演及先驱者

## Eröffnung / Deutsche Erstaufführung

### Familienskandal

OF/Engl. UT

Jia Chou

100 min.

China 1994

Liu Miaomiao, Cui Xiaoqin

31. 8. 1995 19 Uhr / 10. 9. 19 Uhr 15 / 13. 9. 17 Uhr

Die Geschichte spielt im Jahre 1920. Zhu Huatang, der grösste Antiquitätenhändler der Stadt hat Probleme mit seinem einzigen Sohn Zhu Huizheng. Als einziger Erbe der Familie Zhu wurde er zwar gut und streng erzogen, rebelliert aber gegen den Vater und entwickelt sich zu einem Faulenzer. Der Vater beschließt, das Kindermädchen Ah Fang zu heiraten, die ihm einen zweiten Sohn und würdigen Erben schenken soll. Nach der Hochzeit wird Ah Fang aber vom Sohn, Zhu Huizheng, vergewaltigt und wird schwanger. Aus Scham darüber nimmt sie sich das Leben. Zhu Huatang bestraft seinen Sohn, verstösst ihn und adoptiert Tian Qi, der auch das Antiquitätengeschäft übernimmt. Acht Jahre später kehrt der echte Sohn Zhu Huizheng unerwartet zurück und will sich an dem Vater rächen...

### 开幕式放映

**家丑** (首次在德国放映) 中文对白, 英文字幕

导演: 刘苗苗 中国青年电影制片厂 1994年

30年代中国南方的一个小镇。古董店的老板朱华堂有个不孝之子朱辉正。为了使家产不败落在儿子手上,朱华堂娶丫头二凤为妾,期望二凤能为他再生一子。不料二凤是店堂伙计田七的心上人,而且不久前刚与朱辉正热恋上。风波骤起,一场恩恩怨怨持续了几十年。

1995年8月31日 19:00时, 9月10日 19:15时, 9月13日 17:00日

### Hibiskusstadt

DF

### Furong Zhen

135 min.

China 1987

Xie Jin

1. 9. 1995 19 Uhr

In Anwesenheit des Regisseurs: 12. 9. 17 Uhr

"Xie Jin beobachtet das Leben in einer chinesischen Kleinstadt über dreißig Jahre hinweg. Der kritische Blick des Autors gilt nicht nur den verheerenden Auswirkungen der Kulturrevolution auf das menschliche Zusammenleben und die Einzelbiographie, sondern auch der heutigen soziopolitischen Lage des Landes." (Neue Zürcher Zeitung, 28.7.1988)

### 芙蓉镇

导演: 谢晋

德文版

影片是一幅中国小镇30年来的生活画卷。胡玉音(刘晓庆),秦书田(姜文)等人的命运是中国几十年政治运动的缩影。他们的悲欢离合不仅引起人们的关注,也引起人们的沉思。

1995年9月1日 19:00时, 9月12日 17:00时(谢晋导演将于观众见面)

## Chinesischer Kinderfilm

### Ein Brief vom Himmel

DF

Tian Tang Hui Xin

90 min.

China 1992

Wang Junzheng

2. 9. 15 Uhr

Es ist wunderbar für den sechsjährigen Chenchen, mit dem Großvater zusammenzuleben; er hat viel Zeit für ihn. Vater und Mutter arbeiten im Ausland. Eines Tages kommt die Mutter zurück. Sie meint, jetzt müsse Chenchen endlich erzogen werden. Sie mag all die Sachen nicht, die die beiden so sehr liebten. Doch allmählich entdeckt sie die liebevolle Welt von Großvater und Sohn.

中国儿童电影

### 天堂回信

导演: 王君正

德文同声翻译

晨晨的父母在国外工作,6岁的晨晨和爷爷快乐地生活在一起。有一天,晨晨的母亲回来了。她不满意晨晨和爷爷的生活方式。但她终于渐渐理解了祖孙两人充满爱的世界。

1995年9月2日 15:00时

### Die Frauen vom See der durftenden Seelen

### Xiang Hu Nü

OF/Engl. UT

121 min.

China 1993

Xie Fei

2. 9. 1995 17 Uhr / 3. 9. 17 Uhr

Die Besitzerin einer Sesam-Ölmühle ist eine intelligente und temperamentvolle Frau. Doch in ihrem Innersten ist sie erfüllt von Trauer und Einsamkeit. Nie hat sie die Nähe und Wärme eines Familienlebens erfahren. Ihr Mann ist ein gewaltätiger Trinker, ihr Sohn geistig zurückgeblieben. Geborgenheit sucht sie bei einem Liebhaber. Sie kauft eine schöne Braut für ihren Sohn zu einem sehr hohen Preis. Ihre Schwiegertochter entdeckt ihr Geheimnis. Reumütig möchte sie die Heirat ihres Sohnes rückgängig machen.

### 香魂女

导演: 谢飞

中文对白, 英文字幕

香油坊的主人是一个聪明,能干,善良的女人。但在地心深处,充满了孤独和忧伤。她的丈夫嗜酒成癮,她的儿子是个白痴。她本能地寻求一个爱她的人。她出高价为儿子买了一个新娘。当她觉察到她的儿媳洞察她有情人这一秘密时,她意识到不能让自己的痛苦在儿媳生活中延续。她毅然决定解除这一婚姻。

1995年9月2日 17:00时 9月3日 17:00时

**Der blaue Drachen  
Lan Fengzheng**

China 1993

2. 9. 1995 19 Uhr / 10. 9. 21 Uhr 15

OF/Engl. UT

138 min.

Tian Zhuangzhuang

"Ein schlichter, sehr persönlicher Film, der nicht durch inszenatorische Pracht beeindruckt, sondern durch die Intensität einer Familiengeschichte erschüttert. Diese Geschichte reicht von Stalins Tod (1953) bis zum Ausbruch der Kulturrevolution (1966). Sie wird erzählt aus der Sicht eines kleinen Jungen, dessen Mutter dreimal heiratet und dreimal ihren Mann verliert - stets durch die Folgen der politischen Umwälzungen, die Maos politische Experimente auslösten ... Die verhaltene Intensität der jungen Mutter (Lü Liping) ist der Mittelpunkt unaufdringlich exakt kalkulierter, leuchtend klarer Bilder, die alle Verästelungen zwischen Familienleben und großer Politik schmerzhaft genau erforschen." (ARD Filmjahrbuch)

**蓝风筝**

导演: 田壮壮

中文对白, 英文字幕

这是一部风格朴实, 极具个性化的影片。它的震撼力不在于场面的华丽和铺张, 而在于对一个家庭命运的展示。影片从一个孩子的角度叙述了他母亲的命运: 3次婚姻, 3次失去了丈夫。通过由吕丽萍主演的年轻母亲, 平淡而震撼人心地表现出政治运动对个人家庭生活带来的苦难。  
1995年9月2日 19:00时 9月10日 21:15时

Chinesischer Kinderfilm

**Der Schwätzer**

DF

**Za Zui Zi**

90 min.

China 1993

Liu Miaomiao

3. 9. 1995 15 Uhr

Er kann machen, was er will: Jedesmal, wenn Minsheng mit anderen Leuten redet, kommt es zu Mißverständnissen; sein Freund streitet sich mit ihm, der Lehrer rät ihm, den Mund zu halten, der Vater muß ins Gefängnis und die Freundin des Bruders bekommt auch Schwierigkeiten. Also beschließt Minsheng, überhaupt nicht mehr zu reden. Aber dann vermutet man Gold in seinem Heimatdorf...

中国儿童电影

**杂嘴子**

导演: 刘苗苗

德文同声翻译

吉祥村有个叫明生的孩子。因为他总说一些不该说的实话, 大家都叫他“杂嘴子”。经历了风风雨雨, 他学乖了, 可是, 不管他怎样沉默, 生活的风霜仍然向他袭来。影片深刻地展示了在艰难的生存环境中一个孩子成长所经受的磨难。

1995年9月3日 15:00时

**Lebwohl, meine Konkubine  
Bawang Bieji**

China/Hongkong/Taiwan 1993

3. 9. 19 Uhr

OmU

169 min.

Chen Kaige

Peking 1977. Zwei Schauspieler in Kostümen der Peking-Oper betreten ein leeres Stadion. Ein Hausmeister erkennt in ihnen die einstigen Superstars Xiaolo und Dieyi. Er bittet sie, noch einmal eine Szene aus jener Oper zu spielen, die die beiden berühmt macht: "Lebwohl, meine Konkubine". Wenn das Licht ausgeht, beginnt eine mehr als 50 Jahre umfassende Rückblende, in der die Lebensgeschichte der Schauspieler erzählt wird. - "Ein wunderbar vielschichtiger Film über China, die Künste und den Alltag eines halben Jahrhunderts." (H.G. Pflaum, Süddeutsche Zeitung, 3.12.1993)

**霸王别姬**

导演: 陈凯歌

中文对白, 德文字幕

1977, 北京。两个身着京剧戏装的演员走进一个空无一人的体育馆。守门老人认出他们是京剧明星小龙和蝶衣。他请求他们演一段他们的成名戏“霸王别姬”。由此引出一段长达50年的、不堪回首的爱情故事。这是一部展示半个世纪以来中国艺术和生活的杰出的史诗般的影片。

1995年9月3日 19:00时

Joris Ivens' und Marceline Loridans China Reportagen

Yü Gung versetzt Berge:

**Eindrücke einer Stadt - Shanghai** DF

China 1971-75 78 min.

4. 9. 1995 19 Uhr / 5. 9. 17 Uhr

特别放映: 乔伊思·伊文思的中国历史纪录片:

上海印象(中国 1971-75) 德文版

选自系列片(愚公移山)

1995年9月4日 19:00时, 9月5日 17:00时

**Shanghai-Triade**

OF/Engl. UT

**Yao a yao dao waio qiao**

109 min.

China/Frankreich 1995

Zhang Yimou

4. 9. 21 Uhr 15

Der Film enthüllt in opulenten Bildern das dekadente Leben der Mächtigen und Reichen im Shanghai der 30er Jahre. Aus der Sicht eines 14 jährigen Jungen vom Lande schildert er das Schicksal der Sängerin Xiao, die als Geliebte eines skrupellosen Triaden-Bosses auf gefährlichen Pfaden wandelt.

**摇啊摇, 摇到外婆桥**

导演: 张艺谋

中文对白, 英文字幕

影片展示了30年代上海滩富豪和权贵的生活。描述了一个歌女(巩俐饰)在沦为黑社会首领的情人后不幸的遭遇。该片是张艺谋最近完成的新作。

1995年9月4日 21:15时

## **Der Pferdedieb**

### **Dao Ma Zei**

China/Tibet 1985

6. 9. 1995 21:15 Uhr 15 / 9. 9. 19 Uhr

OmU

101 min.

**Tian Zhuangzhuang**

"Fast ohne Worte, in überwältigenden, teils geradezu berausenden Bildern erzählt der Film die Geschichte von Norbu, den die Umstände im kargen tibetischen Hochland zwingen, zum Dieb zu werden. Die Menschen sind tief in ihrer Religion verwurzelt, ihr Leben durch traditionell-religiöse Rituale geprägt. Diese werden zwar gezeigt, doch ist der Film eher Parabel denn Kulturdokumentation." (Zoom-Filmberater)

### **盗马贼**

导演: **田壮壮**

中文对白, 德文字幕

影片以强烈的画面叙述了努布的故事。西藏高原的生存环境迫使他成了盗马贼。导演几乎以纪录片的手法表现了那里的人们对宗教的深厚崇拜以及传统宗教对他们生活的约束和影响。

1995年9月6日21:15时 9月9日19:00时

## **Leben**

### **Huo Zhi**

China 1994

7. 9. 19 Uhr

OmU

125 min.

**Zhang Yimou**

In einer bewegenden Familienchronik schildert Zhang Yimou vier Jahrzehnte chinesischer Geschichte, vom Krieg gegen Japan bis zur Kulturrevolution. Im Mittelpunkt steht das Schicksal einer Familie im Norden des Landes, die trotz schrecklicher Schicksalsschläge und Enttäuschungen den Glauben an eine menschenwürdige Zukunft nicht verliert.

### **活着**

导演: **张艺谋**

中文对白, 德文字幕

张艺谋通过一个家庭的悲欢离合, 展示了中国从抗日战争到文革的近40年的历史。在政治混乱和动荡的年代, 在经历了命运的残酷打击之后, 一个农村小家庭, 仍然坚守着他们对未来生活的信念。

1995年9月7日 19:00时

Deutsche Erstaufführung in Anwesenheit von Xie Jin

**Der alte Mann und sein Hund** OF/Engl. UT  
**Lao Ren Yu Gou** 95 min.  
China 1993 **Xie Jin**  
8. 9. 1995 19 Uhr / 11. 9. 21 Uhr 15 / 16. 9. 17 Uhr

Nordwestchina, auf dem Lande, 1972, Kulturrevolution: Lao Xing, ein Mann über 60, lebt allein mit seinem Hund. Eines Tages kommt die Bettlerin Nüntü ins Dorf. Lao Xing, selbst ein armer Mann, bittet die Frau in sein Haus und bietet ihr an zu bleiben. Sie heiraten und leben glücklich zusammen, bis Nüntü eines Tages einen Brief erhält und verschwindet.

Lao Xing bleibt traurig mit seinem Hund zurück. Da es weit und breit nichts zu essen gibt, wird in der Gemeinde beschlossen, alle Hunde zu töten. Lao Xing wehrt sich heftig, doch vergeblich, er muß sich auch von seinem Hund verabschieden.

### 老人与狗

导演: 谢晋 中文对白, 英文字幕

1972年, 文革时期的中国西北农村。邢老汉独身一人, 与他的狗相依为命。一天, 一个要饭女人来到他家。在人们的撮合下, 他们结了婚, 生活得很幸福。可没多久, 女人却神秘地失踪了。日子越过越艰难, 乡政府决定将狗全部打死。邢老汉又不得不与他的狗分别。

1995年9月8日 19:00时, 9月11日21:15时, 9月16日17:00时  
谢晋导演作为电影周的特别嘉宾将与观众见面。

#### Chinesischer Kinderfilm

**Ein Panda namens Jiao Jiao** DF  
**Jiao Jiao Xiaojie** 85 min.  
China 1986 **Chen Jingti**  
9. 9. 1995 15 Uhr

Am liebsten wäre der kleine Long den ganzen Tag mit Tieren zusammen. Sobald er von der Schule kommt, spielt er mit seinem Hund. Während der Vater Verständnis aufbringt, ist die Mutter dagegen. Long läuft von zu Hause weg und schließt sich einer Akrobatentruppe an. Dort darf er die Panda-Bärin Jiao Jiao dressieren. Bei einem Streit mit dem Sohn des Zirkusdirektors öffnet ein Affe alle Raubtierkäfige. Das Chaos ist perfekt.

#### 中国儿童电影

### 姣姣小姐

导演: 陈锦淑 德文同声翻译

影片讲述了一个驯养大熊猫和爱护动物的故事。动物们在影片中的表演比演员们更精彩, 有趣。

1995年9月9日 15:00时

### Alter Brunnen

**Lao Jing** DF  
China 1988 130 min.  
**Zhang Yimou als Hauptdarsteller!**  
Wu Tianming  
9. 9. 1995 17 Uhr / 15. 9. 19 Uhr

Eine Geschichte von der uralten Suche nach Wasser: Sun Wangquan ist in Zhao Qiaoying verliebt, ein lebhaftes junges Mädchen, das vorhat, etwas aus seinem Leben zu machen. Sun Wangquans Großvater verheiratet ihn aber mit der jungen Witwe Duan Xifeng. das Dorf ist arm, es gibt kein Wasser und da sind drei unverheiratete Männer in der Familie, denn niemand will in dieses Dorf heiraten. Durch die Heirat erhalten sie etwas Geld von der Witwe, das dem Bruder helfen wird, eine Braut zu finden. Die Suche nach Wasser bestimmt weiterhin das Leben im Dorf.

### 老井

导演: 吴天明 德文版

小村没有水, 很穷。孙旺泉(张艺谋饰)中学毕业回乡后, 象他的祖先们一样, 开始了艰辛的打井, 找水。孙家5口人, 5个是光棍。为了让弟弟能娶上媳妇, 孙旺泉毁灭了与赵巧英的爱情, 听命嫁给年轻寡妇段喜凤。水终于找到了, 不管怎样, 小村的生活在继续。

1995年9月9日 17:00时, 9月15日 19:00时

#### Chinesischer Kinderfilm

**Die Federtasche** DF  
**Oh, Xiang Xue** 89 min.  
China 1989 **Wang Haowei**  
10. 9. 1995 15 Uhr

Xiang Xue lebt mit ihren Eltern in den Bergen. Jeden Tag hält neuerdings der Zug aus Peking für eine Minute in ihrem Bergdorf. Täglich geht Xiang Xue auf den Bahnhof, um ihn und die Reisenden zu bewundern. Sie hatte schon immer davon geträumt, eine Plastikfedertasche zu besitzen, wie sie sie bei ihren Schulkameraden bewundert hatte. Eines Tages sieht sie solch eine Federtasche im Zug, sie steigt ein und der Zug fährt ab...

#### 中国儿童电影

### 哦, 香雪

导演: 王好为 德文同声翻译

有一天, 来去匆匆的火车突然开始在一个安静的小山村里停站了, 虽然每天只停一分钟, 却给香雪和她的朋友们的生活中增添了丰富的内容...

1995年9月10日 15:00时

**Rote Laterne**

**Da Hong Deng Long**

China 1991

10. 9. 1995 17 Uhr / 17. 9. 17 Uhr

**OmU**

125 min.

**Zhang Yimou**

China, 20er Jahre: Songlian (Gong Li) ist eine moderne junge College-Studentin. Doch nach dem Tod des Vaters bringen Probleme mit der Stiefmutter sie dazu, die vierte Frau des ältlichen Familienoberhaupts einer reichen, mächtigen Sippe zu werden. Herr Chen ist in seinem Haus unumschränkter Herrscher. Er unterwirft seine Frauen allabendlich einem seltsamen Ritual. Erst wenn alle Aufstellung vor ihren Häusern genommen haben, wird verkündet, bei welcher Frau Herr Chen die Nacht verbringt. Songlian erkennt bald die erbarmungslosen Rivalenkämpfe, die unter der geruhlosen Oberfläche des Familienlebens ausgetragen werden. "Einer der schönsten Filme des Jahres, aber die Schönheit ist mörderisch."

(Christiane Peitz, TAZ, 30. 7. 1992)

**大红灯笼高高挂**

导演: **张艺谋**

中文对白, 德文字幕

20年代的中国。颂莲, 一个受过高等教育的青年女性(巩俐), 在她父亲死后, 不得不出嫁给一个姓陈的有钱人家当四姨太。陈家有个规矩。每天傍晚, 太太们必须站在自己房门口等候。大红灯笼在谁的门口挂起来, 就意味着这一天老爷将在她那里过夜。颂莲很快就觉察到在貌似平静的陈家生活里, 隐藏着钩心斗角, 甚至你死我活。

1995年9月10日17:00时 9月17日17:00时

**Joris Ivens' und Marceline Loridans China Reportagen**  
Yü Gung versetzt Berge:

**Die Apotheke - Professor Tsien DF**

China 1971 - 75 zusammen 89 min.

11. 9. 1995 19 Uhr / 14. 9. 17 Uhr

特别放映: 乔伊思·伊文思, 玛瑟琳·罗理当的中国历史纪录片  
药店 - 钱教授 (中国1971-75) 德文版  
选自系列纪录片"愚公移山" 中法合拍 1973-1976年  
1995年9月11日19:00时, 9月14日17:00时

**Chinesischer Kinderfilm**

**Der Trommler vom Flammenberg DF**

**Huo Yan Shan Lei De Gu Shou 95 min.**

China 1991

**Guan Chunlan**

16. 9. 1995 15 Uhr

Am Rande der Wüste Gobi lebt der 13jährige Kulaixi. Er ist ein Meister im Schlagen der Handtrommel und spielt oft für seine Freundin Lalaguli. Eines Tages kommt eine berühmte Musikgruppe aus der Hauptstadt und entdeckt das große Talent Kulaixi. Und Kulaixi entdeckt, daß er eine Schwester hat. Ganz allein macht sich der Trommler auf in die große fremde Stadt, um eine Musikschule zu besuchen...

**中国儿童电影**

**火焰山来的鼓手**

导演: **广春兰**

德文同声翻译

维吾尔族少年古来西会打一手漂亮的手鼓。为了寻找他的亲生父亲, 他带着他的手鼓, 从火焰山脚下的小村来到乌鲁木齐。影片通过古来西的经历, 展示了浓郁的新疆风情和维吾尔族精彩的歌舞表演。

1995年9月16日15:00时

**Chinesischer Kinderfilm**

**Die Wunderuhr**

**Mo Biao**

China 1991

17. 9. 15 Uhr

**DF**

**88 min.**

**Xu Geng**

Kang Basi wird von den anderen Kindern ständig schikaniert. Er kann es nicht erwarten, erwachsen zu werden. Als sein Vater ihm eine neue Armbanduhr kauft, in die durch Zufall ein Teil eines Meteoriten eingebaut wurde, verwandelt er sich in einen Erwachsenen, bleibt aber ein Kind. Diese Veränderung sort für seltsame und amüsante Verwicklungen.

**中国儿童电影**

**魔表**

导演: **徐耿**

德文同声翻译

康巴司因为个子小, 总是被别的孩子欺负。他一心想着快快长大。突然有一天, 由一块从不明飞行物上掉下的碎片装成的手表帮他提前实现了他的愿望。他一夜之间, 迅速长大了。父母, 老师, 同学都不认识他。甚至连他自己都不认识自己了...

1995年9月17日 15:00时

**Ein Programm von Cheng Wei, Bernd Liebner und Marion Roß.**